

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XV

BUENOS AIRES, ENERO 10 DE 1908

N.º 514



BA DATOR (*Ya viene*)

## URTE BERRI

**S**ALUDEMOS al Año nuevo: no para empezar, sino para continuar con los mismos bríos que en los anteriores nuestra tarea, olvidando las amarguras del pasado y esperanzados en las dulzuras del porvenir.

La perseverancia y la tenacidad son armas formidables para triunfar en todas las empresas, y no pensamos desprendernos de ellas hasta alcanzar la completa victoria.

Pretendemos hacer obra de baskonismo, pues con el título exclusivo de *indiano* no se va á ninguna parte, como no sea á la aldea á dejar los ochavos á los sobrinos que sólo ansían conocer las cláusulas del testamento.

«No solo de pan vive el hombre.» El *pan* intelectual, el pan que engendra los afectos y alimenta los sentidos para apreciar las bellezas de la vida, debe compartir con el pan de trigo. «Unir lo divino á lo humano» es lo razonable y lo justo.

Nos reímos compasivamente de los que se ríen de nuestros «lirismos», de los que no comprenden el amor que sentimos por nuestros ideales, por los ideales de la patria ausente, por nuestra raza, por nuestro idioma y por nuestras venerandas instituciones forales.

No vacilaremos en seguir nuestro camino hasta que nos rinda el cansancio ó algún insalvable entorpecimiento intercepte nuestro derrotero; porque en los quince años de constante labor, hemos conseguido familiarizarnos con la lucha.

Llegaremos á viejos sin haber conseguido riquezas en este medio de abrumador mercantilismo; pero esto no nos importa; nuestras aspiraciones son más nobles y generosas, nuestros esfuerzos y nuestros anhelos tienden solo á contribuir á la felicidad y engrandecimiento del solar euskaro.

En la República Argentina hemos sido los primeros en crear la pauta del periodismo basko, y prescindiendo de falsas modestias, nos halaga consignar, que nuestras sinceras ideas más de una vez han tenido cariñosa acogida en la tierra de nuestros amores.

Y no hay duda que el baskongadismo va desarrollándose de un modo asombroso. Precisamente en momentos de trazar estas líneas, hemos leído con júbilo en los colegas euskaldunas que acaban de llegar, que las diputaciones baskongadas se han dirigido á Madrid á gestionar asuntos encaminados á conseguir la reintegración del régimen foral.

Difícilmente podríamos consignar, para comenzar el año, una nueva más satisfactoria para los numerosos baskos que pueblan este hospitalario suelo y que tan gentilmente nos secundan en nuestra patriótica obra.

Urte berri oná, eta lenbailen ikusi ditzagula ernai gure lege zarrak.

## MESES BASKONGADOS

En las voces *Urtia* año, *Udia* verano, *Iskiola*, solsticio de verano, que los baskongados conocieron desde los primeros tiempos el año solar, y que empezaban esta época el veinte y uno de Diciembre, por ser éste el tiempo en que empiezan los días á crecer, sin embargo, corroboraremos esta verdad con los meses baskongados.

Estos meses no son mas ni menos que los que corresponden al año solar, esto es, doce; y siendo los nombres de estos meses en nuestro idioma diferentes de los de las demás naciones, son propios y particulares á los baskongados: además estos nombres que dan los nuestros á todos y cada uno de los meses, hacen ver la analogía que tienen con la estación que representan; de modo, que el todo manifiesta que los baskongados conocieron desde los mas remotos tiempos el año solar, y que su filosofía no ha sido nada vulgar. Estos meses baskongados son los siguientes:

<i>Urtarrilla</i> ..	}	Enero
<i>Ibalza</i> .....		
<i>Otsailla</i> .....	}	Febrero
<i>Zezeilla</i> .....		
<i>Epailla</i> .....		Marzo
<i>Jorrailla</i> ....	}	Abril
<i>Opaila</i> .....		
<i>Aberilla</i> .....		
<i>Orrilla</i> .....	}	Mayo
<i>Ostarua</i> .....		
<i>Baguilla</i> ....	}	Junio
<i>Garagarrilla</i> ..		
<i>Ercarua</i> .....		
<i>Garilla</i> .....	}	Julio
<i>Ustailla</i> .....		
<i>Garagarrilla</i> ..		
<i>Agorrilla</i> ....		Agosto
<i>Irailla</i> .....		Septiembre
<i>Urrilla</i> .....	}	Octubre
<i>Bildilla</i> .....		
<i>Zemendija</i> ....	}	Noviembre
<i>Azilla</i> .....		
<i>Azarua</i> .....		
<i>Abenduba</i> ....	}	Diciembre
<i>Lolasilla</i> ....		

Hablaremos de cada uno de estos meses en particular para comprobación de cuanto hemos dicho acerca de las épocas solares.

## URTARRILLA

El primer mes del año baskongado es *Urtarrilla*: su literal significación nos lo está indicando: compónese de *Ur* *Ura* agua, *ar* *arra* terminación patronímica, é *il* *illa* mes: *Urtarrilla* todo junto quiere decir *mes de aguas* ó *mes acuoso*, y jugando el elipsis *acuoso*.

Esta voz confirma nuestro modo de pensar sobre el *Urtia* año, *Udia* verano, y el principio de estas épocas; porque siendo *Urtarrilla* el primer mes del año baskongado, y significando *acuoso*, es constante que el año nuestro empezó por las aguas nutritivas, y teniendo su principio éstas á último de Diciembre, empezó el *Urtia* año,

y *Ullia* verano en el solsticio de invierno que se verifica hacia el 21 de dicho mes.

Esto mismo confirma también mi opinión acerca de no haber conocido los baskongados el año lunar; porque habiendo de tener principio nuestro mes *Urtarrilla* ó *acuoso* en el solsticio de Invierno, no podía formar época lunar, y la voz *llu* ó *illa* que en su invención ó cerca de ella significaba la época de una lunación, pasó en la división duodecimal del año á darnos á entender épocas de treinta días, con independencia de dichas lunaciones.

El que cada uno de los doce meses baskongados hubo de tener treinta días se hace verosímil, lo uno porque repartidos los trescientos sesenta y cinco días y cuarto entre doce, toca á cada uno treinta días, y lo otro porque los baskongados así como tuvieron en la conjunción lunar su *Astia* ó fiesta de tres días, tendrían también sus juegos ó fiestas en el solsticio de Invierno.

Llaman también á este mes los baskongados *Ibalsa*, voz compuesta de *Il Illa* mes, y *balza* cosa negra; de modo que *Ibalsa* todo junto quiere decir mes negro ó lúgubre, y corresponde esta significación al Enero.

## OTSAILLA

El segundo mes del año baskongado es *Otsailla*; esta voz puede venir de *Otso* Otsua lobo, é *ila* ó *illa* mes, y el todo significa en este caso de lobo mes, ó *mes de lobos*. Puede también venir de *Otz Olza* frío, é *ila* ó *illa* mes, y en esta derivación quiere decir *Otsailla* mes de los fríos, ó mes frígido. Esta última etimología me parece mas natural, pero una y otra lo son, y muy análogas; por lo mismo dejo la elección de estas etimologías al juicio de los literatos, pues para la justificación de la antigüedad del baskuenze, es muy suficiente el que en ambas significaciones sea basko el nombre de este mes, y no tomado de lengua alguna de cuantas se han conocido en España.

Llámesese también á este mes con el nombre de *Zezeilla*, voz compuesta de *Zezen* *Zezena*, é *ila* ó *illa* mes, y todo junto de toros mes, ó mes de los toros; pero estoy persuadido de que la voz *Zezeilla* es mucho mas moderna que la *Otsailla*, y el fundamento es el siguiente:

Hasta el tiempo en que se inventó la castración, el ganado vacuno no hubo de tener sino dos nombres, uno para distinguir el macho, y otro la hembra. Tenemos desde tiempo inmemorial el *Beiya* para significar la hembra, esto es, la vaca, y es constante que el *Idiyya* hubo de ser el nombre del toro; y estos dos nombres eran suficientes para la distinción del ganado vacuno á sus principios. La castración de los toros se adoptaría después que se inventó el hacerlos servir en las labores y acarreos, y en esta época entró la diferencia de los que hoy se llaman toros y bueyes, pero no el nombre *Zezena*. La voz *Ibirina* ha corrido hasta nuestros días, y quiere decir toro capón, como compuesto de *Idi Idiyya* toro, é *Irena* sincopa de *Irendaba* capado, como participio pasivo del verbo *Irendu* capar; y esta sincopa se justifica en la voz *Aguirina* con que llamamos al cabrón castrado, y por lo mismo la palabra *Ibirina* además de hacernos ver que con *Idiyya* entendían los baskongados el toro, nos evidencia que el primitivo nombre del buey era *Ibirina*, y por consiguiente que la voz *Zezena* es de una época mucho mas inmediata á nosotros, é igualmente la de *Zezeilla*.

Esta reflexión me ha hecho adoptar la voz *Otsailla* para probar la antigüedad de la lengua baskongada, además de que su significación de *mes de los fríos* ó *mes de los lobos* no nos estorba para remontar la imposición de este nombre á los mas remotos tiempos como nos estorba la *Zezeilla*.

## EPAILLA

El tercer mes del año baskongado es *Epailla*: su significación lo está indicando: *Epailla* quiere decir *mes del corte* ó *del esquilmo de los árboles*, como compuesto de *Ebagui* ó *Epagui* cortar, é *ila* ó *illa* mes.

La voz *Epailla*, que como se sabe, es mes de los cortes ó esquilmos es concretable, y á ninguna otra cosa puede concretarse sino á los árboles.

Las yerbas se cortan en su madurez ó creces mayores pero no siempre se verifican en el mes de Marzo indicado

por los baskongados con la voz *Epailla*, y por lo mismo no puede ser concretable la significación de nuestro mes con las yerbas, y es preciso lo sea con los árboles.

El corte ó esquilmo de los árboles por el mes de Marzo es muy natural: todo esquilmo hecho en otro tiempo sería perjudicial á los mismos árboles. Si los esquilbamos después de este mes, perderemos su fructificación, y si los esquilbamos en los meses anteriores, no seremos mas felices. Vemos al árbol en Diciembre en su mayor decadencia, muy sensible á toda herida, y expuesto á perecer á resultas del esquilmo. En Enero nos presenta los árboles con débil alimento y en principio de nutrición, y por consiguiente en estado de debilidad. En Febrero no llega el suco nutricio á corroborar el total de su cuerpo, y solo en Marzo es la época en que se preparan estos vegetales á querer hacer sensible su gérmen á los ojos del hombre. Esta preparación germinal exterior, ó productora de la visible germinación, hace que el esquilmo no perjudique el curso de la vegetación del árbol, y brota en virtud de ella sin embargo de la cortadura de sus ramas, y la experiencia ordinaria hace hoy evidente esta verdad.

De lo dicho se infiere que la voz *Epailla*, además de ser un auténtico documento de la sabiduría de los baskongados y de su antigüedad, confirma también que el principio del año nuestro fué en el mes de Diciembre y sus últimos días, y que el *Urtarrilla* ha sido el primer mes del año baskongado; en una palabra, por medio de esta voz quedan corroborados cuantos discursos hemos adoptado hasta aquí acerca de las épocas solares.

## JORRAILLA

El cuarto mes del año baskongado es *Jorrailla*; corresponde al Abril, y su literal significación es muy análoga á esta época: compónese de *Jorra* *Jorria* escardío, é *ila* ó *illa* mes: *Jorrailla* todo junto quiere decir *del escardío mes*, ó mes en que se escarda.

Esta etimología es muy análoga á la época que indicamos con el Abril, pues siendo concretable la voz *Jorrailla*, mes del escardío, hallamos en el Abril una concreción muy natural. La tierra empedernida con las frías aguas de los tres meses anteriores del año, se presenta con una superficie dura que impide á las aguas y rocíos suaves que toman principio en esta época la filtración necesaria, y el hombre discursivo y labrador no podía menos de advertirlo, y apenas lo conoció procuraría el remedio: esto hubo de ser el escardío que consiste en romper la corteza ó costra de la tierra, y esponjarla para que chupe con más facilidad los sucos nutricios de las saludables aguas de esta época; y he aquí el origen de la voz *Jorrailla* que los baskongados dieron al Abril.

Es verdad que los escardíos entre los hortelanos y los jardineros son muy comunes aún en otras épocas del año; pero los árboles, y el trigo, vegetales los más famosos, piden esta labor en el mes de Abril; y como los nombres se han impuesto siempre por lo más famoso de sus signados, obró el baskuenze con mucha sabiduría en vincular al Abril su *Jorrailla*.

Llamamos también á este mes *Opailla* ó *Opia*: *Opailla* quiere decir mes de ofrendas ó regalos, como compuesta de *Opa* *Opia* regalo ó ofrenda, é *ila* ó *illa* mes; y como el Abril es la época principal del uso del ganado lanar, habría costumbre entre los baskongados de regalarse mutuamente con corderos ó otras crias lanares, ó en este mes dedicarían algunos sacrificios á su Hacedor. De cualquier modo, el *Opailla* es una voz filósofa y misteriosa, y por consiguiente muy análoga á una nación antigua.

Llámesese también *Abereilla* ó *Abrilla*: *Abereilla* quiere decir *mes de ganados*. Esta voz pudo tener origen en lo que llevamos dicho en el párrafo antecedente. Querrán quizás que el Abril venga de *Aperio is* del latín; pero sabemos que los romanos contaban por numerales sus meses, y el Abril era el segundo del año, como que de este mes al Diciembre hay ocho. Sabemos también que el *Abere* *Aberia* es ganado en baskuenze, é *il illa* mes, y que ambos nombres hallamos en Abril, sincopa de *Aereil*. Los literatos adoptarán la opinión que les parezca mas fundada.

P. P. DE ASTARLOA.

(Continuará)



## La hilanera de la Capilla

### VI

Cuando Andra Madálen hubo terminado la lectura, Gastón mirándola con indecible ansiedad, le preguntó:

—Y bien señora! ¿Qué me decis?—

Andra Madálen no pudo contestar en un rato, porque una dolorosa emoción ahogaba su voz en la garganta; pero reponiéndose algún tanto, y haciendo un violento esfuerzo, dijo con trémulo acento:

—Gastón! Vuestra madre os llama á la patria. El honor á vuestro puesto!—

Y levantando después lentamente el brazo, y señalando primero las costas de Francia, y después el misterioso buque, añadió:

—Y ay! hijo mio! Vuestra patria es aquella! Vuestro puesto es ése!—

En seguida, por ocultar los sollozos que le ahogaban, la pobre señora se alejó unos pasos de allí.

Gastón enloquecido de desesperación y de dolor, se echó á los piés de Catalina, cogió entre las suyas las manos de la niña, las apretó, las llenó de lágrimas, y con la voz entrecortada por el llanto le dijo:

—¿Y tú Catalina mía, tú, aliento de mi aliento, y vida de mi vida... qué dices á este desdichado?

—¿Qué he de decirte yo, Gastón de mi alma, si no sé mas que sufrir y llorar? Tu madre y la mía dicen que el honor te obliga á dejarnos! y ¡ay! cuando las dos piensan del mismo modo...!—

—¡Calla! calla, pobre criatura, murmuró el jóven! Quieres engañarte y no puedes! ¿Cómo has de vivir, tú, pobre tórtola enamorada, sin el compañero de tu vida? ¿Qué importa, que no te haya dicho mi corazón, que hasta la muerte me sería dulce, si hubiera de encontrarte tras ella? ¡Ay! Este hermosísimo sueño en que hemos vivido adormecidos, estas inefables delicias en que se han embriagado vuestras almas; la paz, el contento que ha dorado esta breve existencia, dicen bien á mi corazón, por mas que calles, cuánto me has amado; dicen al tuyo, cómo te adora mi alma destrozada!—

—¡Oh Dios mio, Dios mio! murmuraba la jóven ahogada por la felicidad que sentía á tanto amor, y desgarrada por la desesperación que le causaba, el haber de perderle tan pronto!—

Después de un momento de silencio, Gastón en uno de aquellos arrebatos tan propios de su carácter, exclamó:

—¡Pero esto no puede ser! no debe ser! Tú vas á morir sin mí! estoy seguro! Yo voy á volverme loco si te dejas! Mas si á mi, el honor y los malditos deberes me esclavizan á mi patria, tu eres libre! ¿Porqué no has de venir con tu madre á Francia á ser mi esposa?

—¡Oh! si ella quisiera...—

—¿Vendría?

—¡Dios mio! Yo no debiera decirlo, pero ¡ay! mi mejor patria sería, la que tu habitáras!—

—¡Sangre de mis padres! ¡Señora, Señora! gritó luego dirigiéndose á Andra Madálen que volvía hácia ellos. ¡Oh! si vos quisierais... ¡Cuán felices podríais hacernos! Vuestra hija consiente en dejar á Gipúzkoa, si quereis acompañarla!—

Una palidez de muerte cubrió el semblante de la pobre madre; sacudió todo su cuerpo un estremecimiento violento, y creyó por algunos momentos que la tierra se mo-

vía á sus plantas. Pero al fin haciendo un desesperado esfuerzo, se repuso algún tanto, y dijo con acento triste y solemne:

—Está bien! Si ella cree que puede hacerlo, que vaya! ¡Dios os haga felices! Yo quedaré aquí pidiéndole su bendición para vosotros!—

Catalina al oirla, se levantó apresuradamente, y estrechándola en sus brazos, le dijo con sollozos:

—¡Oh! qué ingrata! qué ingrata! ¿Y habeis podido sospechar siquiera, que fuera capaz de abandonaros?—

—Pero venid vos con ella, exclamó el jóven, dirigiéndose en tono suplicante á Andra Madálen.—

—Es imposible, repuso con desesperado acento ella. Mi Dios y mi honor me lo prohíben! Aquí, en esta tierra vivieron y murieron mis padres, mis hijos, mi esposo, mis hermanos! En esta tierra donde descansan sus cenizas, he vivido hasta ahora, y en ella he de morir! Vos no quereis hacer traición á vuestra patria; es vuestro deber: dejad que también sea yo fiel á la mía, y á la limpia historia de toda mi raza!—

Gastón dobló la cabeza con mortal abatimiento, mientras rodaban por las pálidas mejillas de la noble señora lágrimas de inmensa amargura!

De pronto Catalina como arrastrada por una inspiración sobre humana, los ojos enjutos de lágrimas, y la mirada resplandeciente con un fulgor fantástico y misterioso, corrió al lado del jóven, y tomándole una mano, le hizo arrodillarse junto á sí, y haciendo también ella lo mismo, dijo á su madre con dulcísimo y apasionado acento.

—¡Madre mia! Yo he jurado aquí dentro de mi corazón amarle hasta la muerte, y ser su esposa! El os ha pedido con lágrimas en los ojos mi corazón y mi mano! Venid pues, y en nombre del cielo bendecid nuestra unión para siempre. ¡Siento una voz interior que me dice, que dentro de poco seremos felices! Aquí abajo es imposible. ¡Unidnos pues madre mia, para que lo seamos junto al trono de Dios!

La noble señora ahogada por los sollozos, corrió á su lado con los brazos abiertos, y estrechando contra su seno aquellas adoradas cabezas, pidió á Dios su bendición para ellos.

Después de un rato, Catalina soltando una cruz de oro que pendía de su cuello, se acercó á Gastón, y pasándosela por la cabeza, murmuró á sus oídos: ¡Valor Gastón! Dios nunca engaña, y suya es la voz que me dice, que luego concluirá nuestro destierro! ¡Oh amado mio! Por la memoria de tu fiel esposa, sé buen cristiano en adelante; y hagámonos ambos dignos de ir pronto á celebrar nuestras bodas en sus eternas moradas!

Desde aquel momento, no faltó la noble doncella, mientras permanecieron juntos, á la heroica resignación que se impuso.

De tiempo en tiempo brotaba de aquel abismo de dolor hasta sus ojos, una lágrima que rodaba como una perla por las mejillas, pero levantando la mirada al cielo, se apresuraba á enjugarla, temiendo que lo advirtieran.

El espíritu elevado de Gastón comprendió con admiración el sublime sacrificio de la heroica jóven, y purificando sus sentimientos al calor de su alma santa, levantó el pensamiento de este mundo que le cerraba sus puertas, á esa otra región mas pura, haciendo brotar de entre las ruinas de sus destrozados sueños, la dulce flor de la esperanza eterna!

Por evitar las dolorosas emociones de una despedida, Gastón abandonó en silencio á eso de media noche la casa-torre de Zabelzu, y dirigiéndose al arenal, se embarcó tristemente en el bote que le estaba aguardando hacía algunas horas.

El buque había levado ya anclas, tendiéndose al Oeste para tomar viento, y al orzar el bote en su demanda la punta de Arrangatz; desde donde habia de perder de vista para siempre aquella casa en que dejaba sus esperanzas, su porvenir y su vida, el desdichado amante se puso en pié sobre la popa para dirigirla su última mirada.

La noche hasta entonces había estado oscura, muy oscura, y á pesar de eso, creyó distinguir en uno de los torreones, una forma blanca que se movía entre sombras.

No se engañaba. Era Catalina que aguardaba su salida, para verle por última vez!

También se encontraba allí cerca, aunque oculta á sus ojos, y comprimiendo con sus manos el corazón porque no

le vendieran sus latidos, otra persona, que seguía á la pobre niña por aquel camino de dolor y llanto.

¡Pobre madre, que sin tocar siquiera la copa de la dicha, había de beber hasta las heces el cáliz de la amargura!

El cielo que quería sin duda enviar un rayo de consuelo á los desdichados amantes, hizo que la luna rasgando en aquel momento los negros nubarrones que la ocultaban, bañara la tierra con fulgor pálido y macilento.

A su luz, las miradas de los jóvenes cruzaron el espacio, y se encontraron los dos, contemplándose uno á otro! Gastón tendió sus brazos hacia la joven con ademán de desesperado desconsuelo, y la enamorada doncella despidiéndole con una mano, le señaló con la otra el cielo, como dulce señal de esperanza!

La luna volvió á ocultarse entre espesas nubes, envolviendo en sombras la tierra, y Gastón entonces cayendo desesperado en su asiento, continuó su camino, mientras Catalina en los brazos de su madre, murmuraba con lígubre y desgarrador acento: «Todo ha concluido en este mundo! ¡Oh Dios mío! Llévame de él cuanto antes!»

La endeble naturaleza de Catalina no pudo soportar: sin resentirse profundamente, tan doloroso sacudimiento.

Estuvo quince días luchando entre la vida y la muerte y si bien su juventud acabó al fin por triunfar, quedó tan quebrantada, que al dejar el lecho, no parecía sombra siquiera de lo que era unos días antes.

En aquella dura y penosa enfermedad, no tuvo que sufrir menos su pobre madre, que clavada á su cabecera, seguía con el corazón palpitante de ansiedad todas las alternativas de su padecimiento.

Cuando la enferma hubo recobrado algunas fuerzas, y estuvo en estado de salir, volvieron á ver todos los sitios que recorrían poco tiempo antes acompañadas de Chatelnauday.

¡Cuán tristes y sombrías encontraba ahora el doliente corazón de Catalina, las playas, y las arboledas, y las riberas que no alumbraba ya la luz de la alegría, ni templaba el calor de la felicidad perdida!

Y sin embargo, á pesar de todos sus esfuerzos, no alcanzaba la pobre madre á arrancar á la desdichada de esos lugares, en que cada cosa traía á su alma desolada, el recuerdo de un bien desvanecido, y de un dolor sin consuelo!

Todas las tardes subía penosamente, apoyada en su madre, y descansando muchas veces en el camino, á la pintoresca cumbre de la Talaja, desde donde tantas veces contempló con la sonrisa en los labios y la dicha en el alma, las espumosas ondas que se rompían á sus pies.

¡Ay! Aquellas gigantescas montañas, y aquellos mares misteriosos, y aquellos vastos horizontes que respondían con tan deliciosa armonía poco antes á la felicidad sin términos de su alma enamorada, le parecían ahora lóbregas y tristes soledades, como el abismo de dolor en que cayó su dicha!

Sentándose á los pies de su madre, con la cabeza apoyada en sus rodillas, y el rostro vuelto hacia las costas de Francia, pasaba horas y horas, con la mirada clavada entre aquellas brumas tras las cuales buscaba al dulce objeto de su amor perdido.

¡Ay! Cuántas lágrimas costaba á la desdichada cada una de las sonrisas que había deleitado su alma! ¡Cuántos gemidos cada uno de aquellos dulces suspiros! ¡Cuántas horas y cuantos días de dolor y llanto; los rápidos y breves momentos de su dicha!

Alguna vez su triste madre, sintiendo rebosar de su corazón afligido el dolor que le causaba la constante presencia de aquel sufrir sin tregua ni consuelo, decía:—¡Oh! ¿Porqué le conocimos... Dios mío?

Entonces su hija tapándola los labios con la mano respondía:

—¡Oh! No digais eso madre mía! Si otra vez me encontrara libre, y volviera yo á verle, volvería de nuevo á amarle aunque arriesgara por su amor mi vida!—

—Pero ay! Amar sin esperanza... es una locura hija mía! Es menester olvidarle!

—¿Olvidarle? Vos no sabeis lo que es amar, madre mía! Prefiero morir con su recuerdo, que vivir sin amarle!—

La pobre señora en vista de una pasión tan profunda, levantaba con desesperación los ojos al cielo, ocultando las lágrimas que la asaltaban.

Pasaron dos meses! Catalina observó en este tiempo, que su madre se hallaba muy afanada en algunos arreglos de casa. Un día sobre todo, notó con asombro que su ruca permanecía hasta la hora de paseo, arrinconada en un ángulo de su cuarto; y era esto tan extraordinario en las costumbres de la buena señora, que la joven comprendió que debía ser asunto sobre manera importante, el que hasta tal punto conseguía preocupar su atención, haciéndola olvidar por tanto tiempo las dulzuras de su pasión favorita.

Aquella tarde salieron como otras veces á la Talaja. La joven se sentó como tenía de costumbre á los pies de su madre, y se entregó á sus doloros recuerdos.

Andra Madalen por su parte, principió á hilar con mas afán que nunca, revelando la profunda excitación de su alma, en el movimiento nervioso que imprimía á sus dedos.

En efecto, al poco tiempo de estar allí, suspendió su trabajo, y quedó contemplando con dolorosa emoción la fisonomía pálida y triste de su hija.

En seguida dándole un beso en la frente, la preguntó con dulce y cariñoso acento:

—Dime Catalina mía! ¿No habrá nada en el mundo que pueda aliviar tus penas?—

—Nada! madre mía! Nada! respondió la joven con voz entrecortada por el llanto!—

JUAN V. DE ARAQUISTAIN.

(Continuará)



## EN LA PLAYA

El mar incomparable, frenético y bravo, festona con sus olas los bordes de la playa; mostrate sin duda quiere su inmenso poderío y avanza magostoso, más al llegar, sin brío, en lucha poderosa, rendido se desmaya.

Allá, en la lejanía, las olas vaporosas, del agua van surgiendo, envueltas en la bruma, sobre su propia base se elevan orgullosas, y luego se desbordan y caen, estruendosas, formando en remolinos sutil y blanca espuma.

En medio de la playa, un niño sonriendo, muy cerca de las olas con una pala juega; con torpeza de loco un hueco ha ido abriendo, y mira cómo el agua que en él se va sumiendo, se filtra por la arena y el hoyo nunca anega.

Entonces mis recuerdos amargos han surgido, turbando mis tranquilos ensueños con su pena; al ver que yo tu alma llenar no he conseguido de amor, desconsolado, pensé, ¿si habrá querido tenaz, como aquel niño, formar charco en la [arena?]

MANUEL SAMBRICO.



## URTEAREN LAU ERAK

### UDA-BERRIA

Arbolak orriz jantzi dirade,  
Baita ere bete lorez,  
Alaitasuna ekartzen dute,  
Diruri daudela parrez:  
Nekazaria ere jartzen da  
Berari begira pozez,  
Iduripenez betetzen dira,  
Urte ona da, esanez.

Oparo dago aurten loria,  
Ederra dago ichura,  
Lurrian ere ondo sartzen da  
Intzak bustita aitzurra;  
Bostortzak ere erabiltzen du  
Nai duben bezela lurra,  
Kirkirrak ere ateratzen du  
Bere zulotik muturra.

Epaillian etortzen zaigu  
Kukuba bishitatzerá,  
Choriak ere alaiturikan  
Datozte kantatuzera:  
Mutill chikiak zozora joanik  
Shirian bishka jartzera,  
Beste choriak deituaz ditu  
Jarri an buruaz-bera.

Zelai batian agertutzen da  
Alako gauza gorria,  
Aurreratubaz ikusi nuben  
Fruta au zala berria:  
Uste det izan biar dubela  
Neretako marrubia,  
Ezer ez dago zelai arretan  
Ori bezela garbia.

Zelai guztiak daude ederrak,  
Guztiz begiragarriak,  
Soro ederrak eztaurikan  
Daukazkiela loriak,  
Gobaran gisa zabaldukan  
Daude churi ta gorriak,  
Zer gauzachuá ekarri digun  
Aurtengo udaberriak.

### UDA

Udak luzatu ditu egunak,  
Baitare gaubak laburtu,  
Orregatikan nekazaria  
Ezin liteke bildurtu:  
Edertasuna aundia dute  
Zure zelaiak agertu;  
Jaungoikuari konserbatzeko  
Biar diogu eskatu.

Lore ederra izandu dute  
Udaberrian sagarrak,  
Gero pepitaz jantzi dirade  
Arbola aben adarrak:  
Loretsu ditu artoak ere  
Agertzen bere tontorrak;  
Kanpo guztiak ipintzen ditu  
Berdeturikan belarrak.

Nekazaria goiz jaikitzen da  
Joteko bere lanera,

Illundu arte bere lanetik  
Ez da etortzen echera;  
Botatzen ditu jorrai aitzurrak  
Eta saskia lurrera,  
Belar sorta bat bei gaishuari  
Dijua eramatera.

Zelai ederrak ikusten dira  
Gabean intzak bustiak,  
Egunaz berriz berotzen ditu  
Mundu guztiko argiak;  
Esker emanaz dauongatikan  
Jarritzen zaio garia,  
Ondo etorri, esaten dio,  
Eguzki zoragarria.

### UDAZKENA

Udazkenian asitzen dira  
Arbolak larrugorritzen,  
Ezin jasorik orriak dira  
Penaturikan erortzen,  
Zelai berdiak bezturik daude,  
Lutua siñalatutzen,  
Nekazariak alduen dana  
Bildu ta du echeratzen.

Aiziak ditu bota lurrera  
Orbeiak adarretatik,  
Indar guztia kendutzen dio  
Arbol ederrai gañetik;  
Artuak ere etzaten dira  
Indar galdurik zañetik,  
Chori gaishuak erretirua  
Artutzen dute bertatik.

Orbel ederrak ibiltzen dira  
Lurrian jira ta bira,  
Arrastaluak danak bilduaz  
Botatzen ditu saskira,  
Ukullurako eraman ditu  
Bei gaishuaren azpira,  
Lenago eder ziran orriak  
Orain itsusitu dira.

Orain dirade sagarrak biltzen  
Ta bete tolaré danak,  
Sagarduakin betetzen ditu  
Ontziak daukazkienak;  
Sasoi onetan bukatzen dira  
Sagardietako lanak;  
Zelai guztiak soilduak laga  
Dizkigu uda-azkenak.

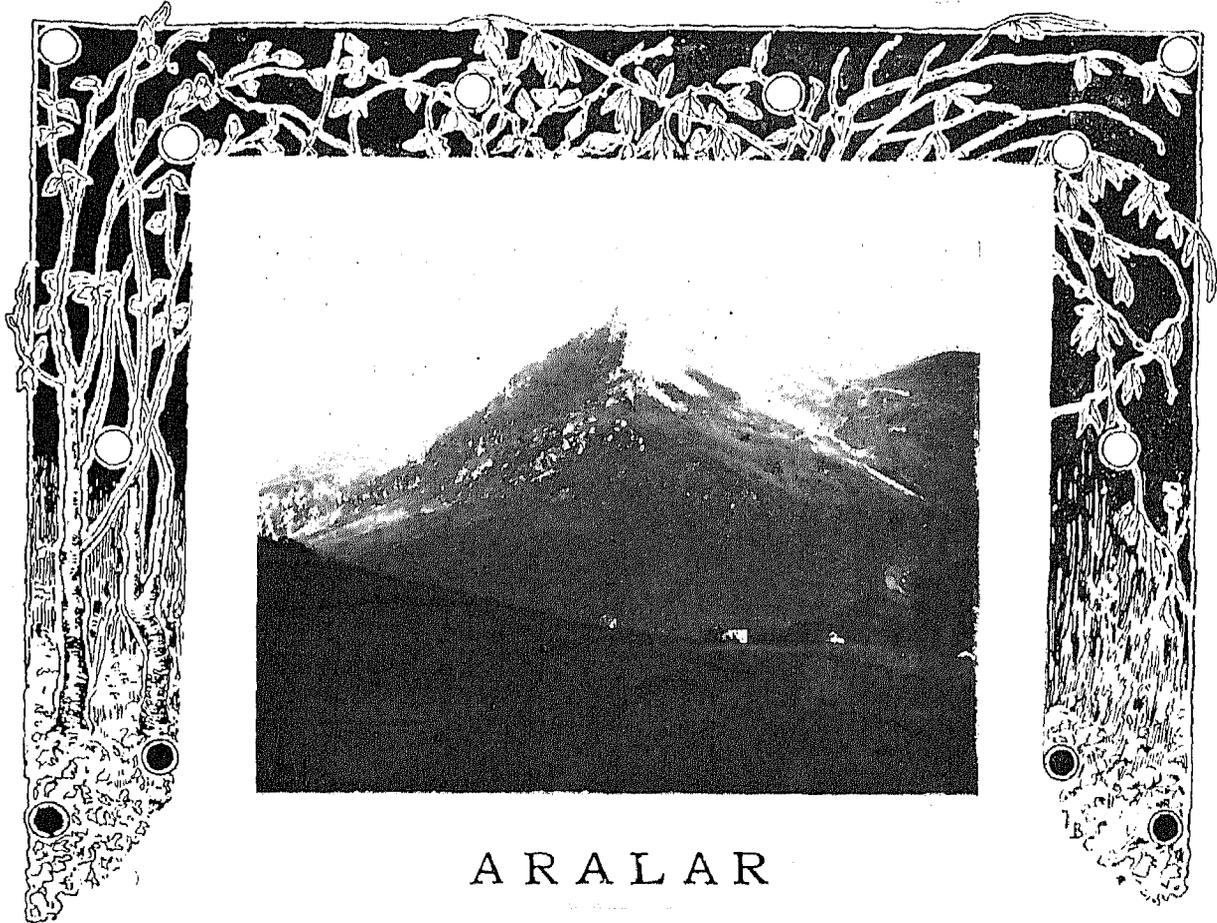
### NEGUA

Neguak ez du ezer ematen,  
Kanpo dana dago illa,  
Urriak duben laugarren ertza  
Desio det juan dedilla;  
Aize otza ta euria da maiz  
Askoren kanta ubilla,  
Sendagaitera joaten gerade  
Korrika zerbaiten billa.

Ala berian arbolak ero  
Daudela larru gorrian,  
Garia beste gauzikan ez da  
Zutik ikusten lurrian;  
Zelai guztiak daude soilduak,  
Orririk ez da larrian,  
Uste gabian jarritzen zaigu  
Aize charrenbat gerrian.

Mendira joanta ekartzen dute,  
Nekazariak egurra,  
Basurde eta cherri gosiak  
Dabilza jaten ezkurra,  
Guztiz churia jarritzen zaigu  
Mairidire egiñik lurra,  
Jaunak goitikan bigaldu digu  
Izotza eta elurra.

J. I. URANGA ETA BERRONDO.



## ARALAR

Conocida pero muy curiosa leyenda de D. Teodosio de Goñi.

En tiempo del rey Witiza vivió en Nabarra un caballero de esclarecido linaje, á quien la tradición da el nombre de Teodosio, el cual habia nacido en un pueblo cercano á la Burunda y llamado Goñi.

Casó D. Teodosio y fuése á vivir al palacio de su mujer. Habiendo tenido que ausentarse él para la guerra, su mujer D<sup>a</sup>. Constanza rogó á los padres de su marido que se viniesen á vivir con ella, y aceptando aquellos, los cedió su propio cuarto y lecho nupcial. D. Teodosio, que ignoraba esta circunstancia, volvió de la guerra, pero en el camino hacia su casa le sorprendió la noche y en el paraje llamado *Errotabidea* le salió al encuentro el demonio disfrazado de ermitaño, dándole aviso de cómo un vil criado suyo profanaba el decoro de su casa y que para convencerse no tenia más que entrar sigilosamente en su aposento nupcial.

Ardiendo en ira y celos penetró D. Teodosio en su casa y á favor de las sombras de la noche llegó al dormitorio; acércase con recato silencioso al lecho, y palpando, advierte en él dos cuerpos dormidos. Ciego de furor ceba mano al acero, y sin más exámen mata á sus padres.

Después de dejar á sus suegros acostados tenia D<sup>a</sup>. Constanza costumbre de ir á orar al templo y cuando regresaba, cerca de casa, se encontró con su admirado esposo que huía.

Enterado del doble parricidio que habia cometido prometió hacer penitencia. Fuése á Roma y el papa Juan VII le impuso como penitencia que se echara una argolla de hierro al cuello, se ciñese con dos cadenas la cintura, y sin entrar jamás en poblado, anduviese errando por los montes y los desiertos, hasta que se le rompiesen aquellos hierros, lo cual sería señal cierta de perdón; y por último que en el paraje mismo donde esto le aconteciese erigiese un templo en honor del arcángel San Miguel.

Anduvo varios años de este modo de desierto en desierto regresando á su pais natal denegrido, macilento, con visos de esqueleto vivo.

Rompíose un eslabón en una de sus cadenas en Ayedo, sierra de Andía, y allá mismo hizo edificar una iglesia.

Prosiguió don Teodosio su penitencia pasando de Andía al monte Aralar y allí le aconteció que, al cabo de siete años de vida tan austera, un día le salió al encuentro un enorme y espantoso dragón que habitaba una caverna cercana, el cual se puso en ademán de despedazarle. El penitente cayó de rodillas implorando á San Miguel, cuando se dejó oír un espantoso trueno; un fulgor repentino y deslumbrador iluminó toda la montaña, apareció en el aire el glorioso Arcángel, el dragón quedó instantáneamente muerto, y D. Teodosio sintió sus cadenas resbalar al suelo por su cuerpo, hechas pedazos. Cuando volvió de su estupor, vió con sorpresa que el Arcángel habia dejado en aquel peñon una imagen suya que le representaba sosteniendo la cruz sobre su propia cabeza.

Esta imagen es la misma que se venera hoy en el Santuario de San Miguel de Excelsis ó de monte *Excelsis* como se dice en escrituras antiguas y que se halla situado en la cumbre más alta del monte Aralar encima de Huarte-Araquil.

El grabado que publicamos es el extremo del monte Aralar que penetra en Gipúzkoa y viene á quedar frente á Tolosa encima de Amezketa con el nombre de pico de Nainarri ó Nainarre, el primero en recibir las nieves y el último en dejarlas.

El Sr Aldasoro, á cuya galantería debemos esta fotografía que juntamente con otras que vamos publicando nos ha traído como recuerdo de su reciente excursión, ha sabido hacer con un asunto sencillo una artística composición de alma esencialmente baska inconfundible con ningún otro pais ni paisaje.

# VIAJES DE LA BASKONIA

Por el sur de la Provincia de Buenos Aires



### III

**Bahía Blanca.**—Reinaba con molesta asiduidad el viento en las llanuras, especie de pan nuestro de cada día de estos pagos, al que la negra necesidad hace que se vaya el hombre acostumbrando...

Con él entré en la ciudad de Bahía Blanca y con él salí al cabo de diez días de permanencia, y hasta puedo decir que fué mi compañero de viaje en todo el tiempo que duró la *tournée* de que me vengo ocupando.

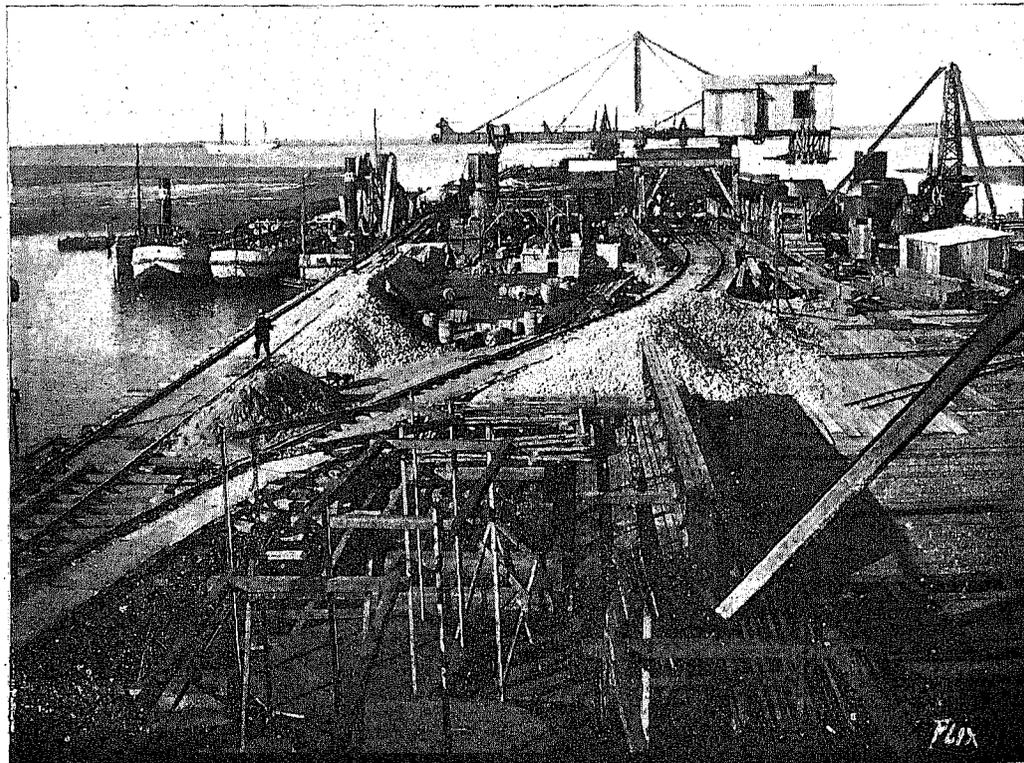
He viajado por muchos países y sufrido los calores del Senegal francés y los intensos frios de los Picos de Europa. Malo es el *simoun*, el viento arenoso del Sahara; duro, y si se quiere insoportable, el cierzo helado de las nevadas cumbres del Norte de España, pero uno y otro tienen sus períodos álgidos de energía indómita y su plácidas calmas de inefable sosiego. Se sufre sí; momentos hay en que uno se siente morir por asfixia ó por entumecimiento general de los miembros, pero llegan las horas en que el viento cesa, ó salta á otro rumbo: entonces, se respira fuerte y se renace á la vida.

Aquí no: ni se goza ni se padece, pero acaba uno por sentirse pesado y molesto: hora tras hora, día tras día, el viento arenoso persiste: se masca tierra, se aspira tierra y por todas partes, hasta en los más recónditos pliegues de la ropa, no se halla más que tierra. Es preciso acostumbrarse, y aún así no sé quien podrá eludir las sordas protestas de una resignación forzada.

Salvada de este modo esa contrariedad, tiene Bahía Blanca muchos atractivos, cuya descripción sería muy ex-

tensa. Quien ha visto esta ciudad hace 20 años y la ve hoy, no la conoce: su progreso ha sido tal que, seguramente, no se registrará en el mundo un caso igual, ni aún en ese extraño país de las cosas fabulosas, que se llama Estados Unidos (U. S. O. A.)

Situada en el límite meridional de la provincia de Buenos Aires, donde hace aún pocos años pululaban caravanas de indios más ó menos mansos, y donde á duras penas si había garantías de seguridad fuera del radio de los fortines, es hoy, no obstante la distancia que le separa de la metrópoli y de las ricas regiones que desde los primeros tiempos de la dominación, fueron seleccionadas para el cultivo, el centro de un comercio activo, verdaderamente portentoso y sólido, como lo comprueba el hecho de que apesar de haber estado toda la República y hasta todas las plazas comerciales del mundo, bajo la presión de zozobra de serios fracasos, restricciones bancarias, y escasez de numerario, Bahía Blanca, no ha cesado un momento en su marcha progresiva, siendo de notar, en corroboración de ello, que solamente para construcciones de casas, galpones ó barracas de depósito, y reformas ó refacciones de edificios, se han expedido en el año 1907, más de 3000 permisos, advirtiendo que no se trata ya de construcciones de poco más ó menos, como son las cuatro paredes y el indispensable patio que constituyen el hogar favorito de los americanos,—que á este respecto no puede negar su trascendencia andaluza,—sino de soberbios palacios á la europea, de dos y tres pisos, altos y ventilados, en donde, mal que les cuadre á los defensores de



BAHIA BLANCA. Muelle nuevo, 2ª sección

la casa primitiva, no puede entrar la humedad, ni el polvo de la calle, ni el sol de justicia, ni el molesto *lano* que os ofrece *papas* y *zapallo*, y en fin, donde pueden dominarse espacios infinitos de mar, de cielo y de llanura y contemplar á los humildes mortales que circulan por las avenidas, como á despreciables hormigas que cruzan la carretera...

A este movimiento comercial concurren ocho importantes bancos y numerosas casas consignatarias y banqueras como las de Pervieux Hermanos, Braulio Bilbao, Ardohain Othaccho y Cia., Haitze y Cia., etc., etc., que giran por sumas enormes y con quienes hacen sus principales negocios la inmensa mayoría de los agricultores baskos del Sud, que envían sus cereales y lanas por las ocho grandes líneas de ferrocarril que vienen á converger en este importante puerto de una extensión no menor de 45 millas desde el Faro hasta Puerto Galvan y en cuyas orillas, que eran hasta hace pocos años inmensos cangrejales sin utilidad de ninguna especie, se han llevado á cabo importantísimas obras de un trabajo imponderable, pues por su canal pueden navegar vapores mayores de los que atracan al puerto Madero de Buenos Aires, donde se han gastado muchos millones de pesos.

No obstante la falta de dragado permite el paso de buques de hasta 27 pies de calado sin peligro ni esfuerzo, y en el momento que lo recorran, según está ya acordado entre el Gobierno y las empresas de los muelles de Puerto Galvan é Ingeniero White, entrarán buques del mayor porte y tonelaje, y los que lo visitan actualmente sin necesidad de esperar á la marea, lo que significa mucho para la navegación y economía de fletes.

Hablar de semejante avance, de esta enorme boca arrojando el trigo por millones de toneladas; de esos portentosos elevadores, molinos y limpiadores, de este inmenso é inconcebible aumento de población, hubiera sido, hasta hace poco tiempo, razón más que sobrada para que le tuvieran á uno por loco.

Ni la fantástica imaginación de Julio Verne, nos decía el distinguido caballero Sr. Ramón López Icañe, pudo imaginar progreso semejante, y téngase en cuenta, que no se trata de la riqueza de sus cosechas propias ni de sus minas: no. Bahía Blanca está asentado sobre el suelo más pobre de la República, desde este punto de vista: ni tiene minas propiamente dichas, ni cosecha trigo suficiente para el consumo de su población.

Pero la mina está en su soberbia bahía, único puerto seguro y que merezca los honores de tal, desde La Plata hasta Punta Arenas, en una extensión de más de 400 leguas en línea recta.

Y lo está también en su situación geográfica, como

puerta única de esos grandes graneros del Sur: la Pampa Central, Rio Negro y el Centro y Mediodía de la Provincia de Buenos Aires.

He nacido en un pueblo que ha asombrado al mundo con sus destellos de prosperidad y grandeza. Bilbao, que hace treinta años contaba con poco más de 25.000 habitantes, tiene hoy, con su población flotante, más de 100.000. Es pues á mi generación á la que le cabe la honra de haber visto surgir á un pueblo laborioso, de la oscurísima en que vivía. Cábeme también la honra de haber participado durante unos días, de la caldeada atmósfera de progreso que se respira en Bahía Blanca. ¿Hasta donde llegará? Quién sabe; pero si mis pronósticos se realizan y mis deseos se cumplen, no he de quedar corto en mis juicios, y Bahía Blanca, antes de veinte años, será el puerto comercial más importante del mundo.

No aventuro nada, pero tengo fé en lo que digo, que es fruto de observación propia en la que están acordes serias personalidades que siguen paso á paso el movimiento creciente de la ciudad y las perspectivas que apuntan á medida que la Pampa se coloniza.

Para los hombres de negocios, para los capitalistas que buscan orientación para sus fortunas, para el modesto comerciante, para el artista y para el obrero, ofrezco esta ciudad un amplísimo campo de acción casi virgen, que ha de producir seguramente óptimos frutos.

CORRESPONSAL VIAJERO.

(Continuará)

## ENADAK

AMALAUDUNA

Udazkenian alegin arren otterri dira  
Beren oitura duten bezela enadachuak,  
Udaberrian berritotzera beren lanchuak,  
Edo, topatzen baldin badute, lengo kabira.  
Egiten dute amoriozko lenengo jira  
Ipiñi nairik kabi sharrean arrantzachuak,  
Bañan kabirik gabe arkitzen dira galshuak  
Etorririkan aii urrutilik toki berria.  
Bada bakoitzak bere lanari diyo ekiten  
Kabi berriya antolatzeke tellatupcan,  
Ta loinrekin oso gogorki dute egiten  
Tellatuaren azpiko aldeko zura ertzean;  
Kabiho artan chorikumeak jaio ditezen  
Enadak ditu jartzen arrantzak lumashapean.

JUAN IGNAZIO URANGA.



### VISTA PARCIAL DE MONDRAGÓN



El grabado representa el antiguo barrio de Arrasate, hoy industriosa villa de Mondragón, que cuenta con dos importantes fábricas de cerrajería donde trabajan centenares de obreros.

En el fondo del grabado y sobresaliendo de los demás montes se vé la Peña de Udalaitz que lleva en su seno la cueva de S. Valerio, cuya estrecha boca ha visto pasar infinidad de visitantes de todas las clases sociales.

Cuenta, además, Mondragón con el precioso paseo de Santa Bárbara, que lo constituye un montecillo en forma de cono truncado, de cuya base inferior parten varios caminos rodeados de árboles, los que en forma de espiral y con muy lenta pendiente dan acceso á la base superior, que es una circunferencia perfecta de unos 100 metros de diámetro.



## Calendario Rural para el mes de ENERO

(Los mismos trabajos del mes de Diciembre)

**Chacra.** Sigue la siembra del maíz, pues en muchos casos, siendo tardías, dan mejor resultado que las tempranas, estando expuestas á las heladas. Continúase la plantación del azafrán de otoño.

La cebada se la deja madurar algo más que el trigo, y se corta cuando la espiga mira hacia el suelo.

La recolección de los cereales debe hacerse con toda la celeridad posible y el emparvado con sumo cuidado, sobre todo cuando deben permanecer en ella mucho tiempo, conservándose en éstas, cuando están bien hechas, mejor que en los graneros.

Prepárese el granero y las bolsas necesarias.

Continúa la recolección de los forrajes de todas clases, esto es, la henificación, siega y emparvado de los alfalfares y en algunos casos se procede al enfardado según las circunstancias.

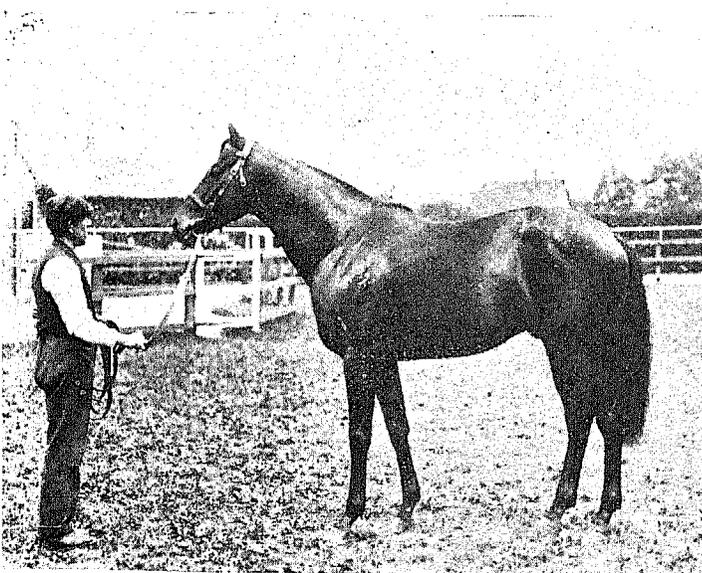
Cosecharemos las papas que se hayan plantado en Agosto y las pondremos en parajes secos y bien ventilados para que se conserven.

Si se necesitan forrajes verdes se rastrearán enérgicamente los rastros, siendo aún mejor si fuera posible emplear el esclarificador inmediatamente después de la cosecha.

También pueden aprovechar los rastros del trigo, sembrándolos con nabos de otoño, después de labrarlos convenientemente, cuyo producto lo emplearemos en Abril y Mayo para cebar cerdos: así la carne y tocino adquieren un sabor muy agradable.

**Huerta.**—Continúanse los riegos, las aporcaduras y carpidas.

En esta época, el buen horticultor sembrará poco y frecuente, obteniendo así raíces y verduras frescas y buenas.



HARAS REYLES.—Flotsam I » ganador de libras esterlinas 10.600,  
por «St. Frusquin» y «Float» por «Shcens»

El almácigo, apio y lechugas; en los canteros, escorzoneta, espinacas y sanahorias como también porotos, zapallos, sandías, melones y pepinos.

Repetiremos la siembra de las arbejas, habas y escarola para otoño.

Coséchase en este mes la cebolla de cabeza que se enristra, se tiende al sol para que se seque bien y luego se guarda en lugares secos y bien ventilados.

Efectuaremos los almácigos de la col de Saboya, del colinabo y coliflor.

## Cactos sin espinas

SU UTILIDAD DURANTE LA SEQUÍA

Las cácteas, cuya patria es la América del Sur y que hoy se encuentran en Africa, Australia y el mediodía de Europa, tienen un valor económico mucho más grande de lo que se les atribuye generalmente. Sus troncos y ramas tienen una pulpa jugosa y nutritiva, y algunas especies producen una excelente fruta, muy apreciada en España é Italia.

Las cácteas se distinguen especialmente por su poder de resistencia, que les permite crecer hasta en las tierras más secas y áridas, y dada su gran riqueza en grasa, azúcar y agua, formarían un excelente forraje para el ganado en los países en que son frecuentes las sequías prolongadas, si no fuera por las espinas que las cubren. En algunos países se ha intentado destruir las espinas por medio del fuego; pero ese procedimiento no es muy práctico á causa del costo del combustible, y también porque la acción del fuego no es siempre eficaz. Por otra parte, el fuego hace perder á las plantas en gran parte su sabor y sus propiedades alimenticias.

Pues bien, el agrónomo californiano Luther Burbank, consiguió por medio de cruzamientos, una especie de cacto, libre de espinas.

Sabiendo que en algunos países, especialmente en aquellos donde hay animales herbívoros, se producen especies de cácteas casi sin espinas, Mr. Burbank llegó á la conclusión de que estas últimas no eran sino un arma de defensa de que la naturaleza ha dotado á las plantas para impedir que las destruyan los animales. Mr. Burbank se procuró esos cactos y pronto se convenció de que la ausencia de espinas era solo relativa, pues no había ni una especie que careciera por completo de esa arma defensiva, y que, por otra parte, las plantas de espinas apenas perceptibles eran inferiores á las demás en cuanto á su valor nutritivo.

Mr. Burbank escogió las mejores especies y las cruzó en su hacienda Santa Rosa, y después de largos experimentos llegó á resultados excelentes. Obtuvo plantas que reunían la ventaja de no tener espinas con la de un gran poder de resistencia. Al mismo tiempo mejoró la cantidad y la calidad de las frutas; algunas especies dan hasta dos cosechas por año. El cultivo de los cactos así perfeccionados, es muy sencillo; las plantas no exigen ningún cuidado y rechazan por sí solas las malas hierbas.

Los resultados obtenidos por Mr. Bur-

bank son de una gran importancia económica. Muchos eriadores aseguran que el ganado come los cactos solos, ó mezclados á otros forrajes, y que la carne de los animales alimentados así no es inferior á la de los otros. El cultivo de los cactos sin espinas tiene por lo tanto un gran porvenir en las regiones áridas de América, África y Australia, donde las sequías prolongadas, no han permitido hasta ahora, explotaciones agrícolas y ganaderas. Esos cactos prestarán especialmente buenos servicios durante la escasez de forraje.

Finalmente, según Mr. Burbank, las frutas de la planta no tardarán en adquirir aceptación por parte del público.

**Comercio de leche al por mayor**

II

El *calorizador refrigerante* sustituye, con grandes ventajas y economía el método ya indicado de los *baños de María*, y las *artesas* para calentar y enfriar la leche, pues gracias á su doble efecto puede calentarse la leche hasta 100° y enfriarla instantáneamente (figuras 7 y 8).

Dicho aparato consta de las siguientes piezas: *A*, recipiente para la leche fría *BB'*, calorificadores formados de superficies onduladas y estañadas, en cuyo interior circulan, en *B* el agua caliente y en *B'* el vapor:—*C*, reci-

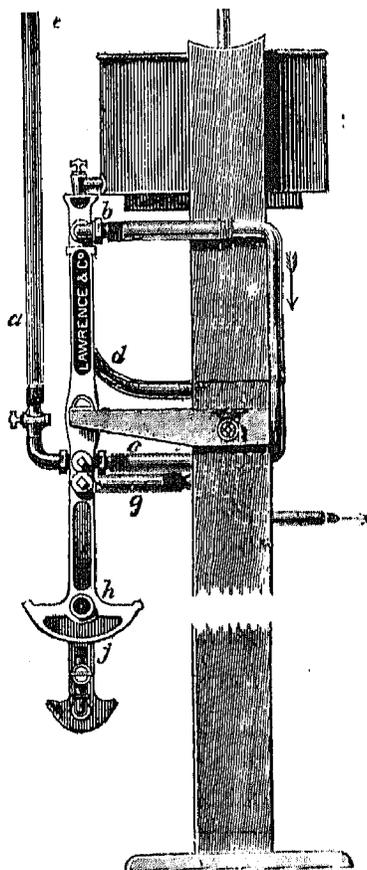


Fig. 8—Calorizador refrigerante visto de lado

piente para la leche calentada;—*DD'*, superficies onduladas que forman el refrigerante;—*a*, conducto que lleva el agua caliente al calorizador *B*;—*b*, salida de dicha agua, enfriada por la leche que corre del depósito *A*;—*c*, entrada de dicha agua enfriada en el refrigerante *D*;—*d*, salida de esta misma agua recalentada por la leche que corre del depósito *C*;—*e*, entrada de esta agua en el inyector del vapor que la impelo al depósito de agua caliente por el conducto *f*;—*g*, tubo que suministra el vapor al calorizador *B* y al inyector;—*j*, entrada del agua fría en el refrigerante interior *D'*;—*k*, salida de esta agua recalentada.

Basta fijarse en el mecanismo del aparato para comprender la facilidad de su modo de funcionar y la importancia de su uso en las grandes explotaciones lecheras.

El precio de un aparato para calentar y enfriar 500 litros por hora es de 1.038 francos.

Esperamos, á pesar de lo dicho, que dicho aparato será un objeto de notables mejoras que impidan la pérdida

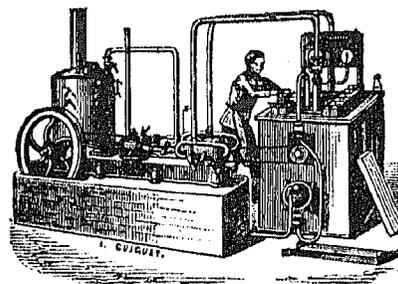


Figura 8 — Máquina Pictet

que produce la gran elevación de temperatura en la leche.

Para impedir durante el verano la fermentación de los organismos microscópicos de la leche se ha inventado otro procedimiento, cual es el de someter dicho líquido á un enfriamiento muy enérgico por medio de máquinas *ad hoc*.

Una de las más usadas es la de Pictet (fig. 9) en la que el frío es producido por el ácido anhídrido-sulfuroso, líquido volátil á 10° sobre cero bajo la presión de la atmósfera y al volatilizarse produce un descenso en la temperatura capaz de helar el mercurio (—40°).

Dicha máquina cuya sección representa la figura 10, consta de las siguientes partes:

*P*, bomba del ácido anhídrido-sulfuroso;—*a*, válvula de aspiración;—*c*, válvula de repulsión.—*aG*, tubo de aspiración;—*cH*, tubo de repulsión.—*B*, condensador;—*H*, llave del mismo;—*M*, manómetros de aspiración y repulsión;—*F*, entrada y salida del agua del condensador;—*L*, tubo de

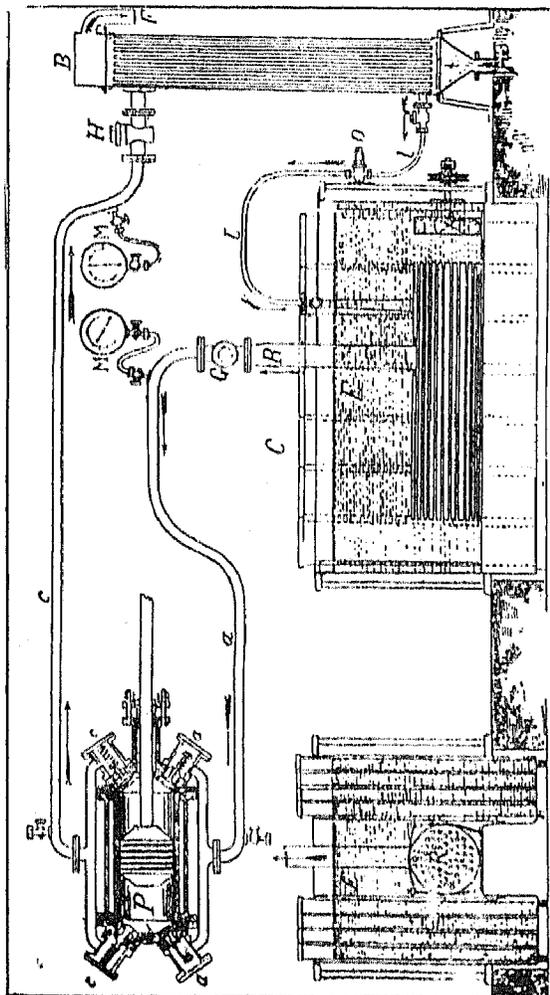


Fig. 10 — Corte vertical de la máquina de M. Pictet

regreso del anhídrido del condensador al refrigerante;—*E*, líquido incongelable;—*D*, llave reguladora;—*R*, cúpula de aspiración del refrigerante;—*C*, cuba de los moldes.

El principal destino de esta máquina es la fabricación del hielo. Para aplicarla al enfriamiento de la leche se suprimen los moldes del hielo, y el líquido incongelable, en lugar de estar inmóvil en la cubeta *C*, pasa de ésta á los depósitos longitudinales, en que se colocan las vasijas de la leche, volviendo en seguida al refrigerante para

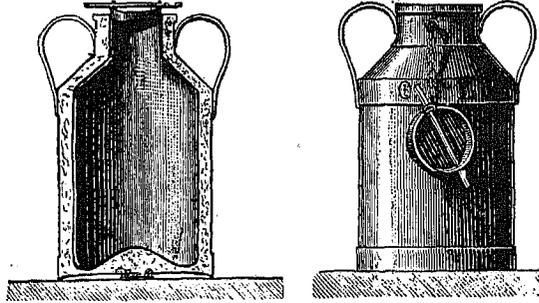


Fig. 11. — Vasijas de M. Lecomte

perder el calor que ha tomado en dichos depósitos. Con esta máquina se reduce la leche en un momento á una temperatura de 2 ó 3° sobre cero.

También ha inventado M. Lecomte unas vasijas de dobles paredes, para conservar la leche á baja temperatura. Entre las dos paredes (fig. 11) hay una capa de fieltro, que impide la conducción del calor. Así puede trasladarse la leche con gran facilidad y sin alteración en la temperatura. Sin embargo, á causa del gran peso de estas vasijas el transporte de la leche en ellas es muy dispendioso.

## Informaciones

### Propagación de la garrapata

La provincia de Buenos Aires, cuya riqueza animal está constituida por los más selectos rodeos de la República, se halla á las puertas de un peligro más grave aún que todos los que hasta ahora la han amenazado, vale decir, en la posibilidad de verse azotada por la tristeza bovina, ese terrible mal que detiene la mestización en parte de las provincias de Santa Fé y Entre Ríos y en todas las del Norte.

Toda esa cuantiosa administración de bañaderos garrapaticidas y su reglamentación, que acaba de ser reformada con el único objeto de defender los ganados de la provincia contra la propagación de la garrapata que traen las haciendas procedentes del Norte, pierde su eficacia y desaparece ante la ineptitud de las autoridades ganaderas del Ministerio de Agricultura que permiten el tránsito de tropas garrapatosas á la provincia de Buenos Aires.

Es preciso que todo el mundo lo sepa: la garrapata inocular las fiebres palúdicas, especialmente la fiebre amarilla, en la especie humana.

No se crea que exageramos.

El peligro está *ad portas*, y creemos llegado el caso de que las asociaciones que defienden los intereses rurales se apresuren á salvarlos. El Ministro de Agricultura por su parte, debe indicar á sus subalternos el objeto de la existencia de la división de ganadería, dándoles normas á las que se deben sujetar y significándoles que los reglamentos, cuyos fines demuestran desconocer, deben ser rigurosamente observados.

En lo que á nosotros hace, declaramos que creemos hacer acto de patriotismo dando la voz de alarma al revelar la existencia de un peligro, que puede, en cualquier instante, producirnos un desastre ganadero.

### Sociedad Rural Argentina

La Sociedad Rural Argentina tiene ya disponibles los premios de la exposición ganadera, así como los de la exposición de frutas.

Los interesados pueden retirarlos de la gerencia de dicha asociación.

### Mortandad de terneros

Comunicaciones de la estación Deheza, ferrocarril Andino, hacen saber que se advierte alguna mortandad entre los terneros de tambo.

Al lugar mencionado se trasladará un veterinario por orden de la división de ganadería.

### Nueva epizootia

La división de ganadería ha recibido noticias de que en el partido de Moreno acaba de aparecer una epizootia desconocida, que ataca al ganado vacuno, con especialidad.

Según las informaciones enviadas á la división, parece que los primeros síntomas de la enfermedad consisten en una inflamación de la garganta que produce en los animales un malestar visible.

La división de ganadería adoptó las medidas del caso, y encargó la inspección general de veterinaria que se ocupa del esclarecimiento de la causa que provoca la epizootia y proyecte las medidas sanitarias que deben tomarse.

### Explotación de borateras

El ministro de Agricultura ha visitado á su colega de Relaciones Exteriores para informarse de la negociación del tratado comercial con Chile, estando relacionada con éste la explotación y cateo de borateras que se mandó suspender al iniciarse dichas negociaciones por pedido expreso del representante diplomático argentino.

Según hemos averiguado, está á punto de terminarse el tratado de comercio entre ambos países, de modo que la suspensión decretada quedaría en breve sin efecto.

### Los yacimientos de petróleo

Ha sido presentado al Ministro de Agricultura un plano con los últimos datos, referentes á las perforaciones que se están efectuando en Comodoro Rivadavia, á propósito de los yacimientos de petróleo que allí existen.

Según los informes, esos yacimientos son de importancia, y el petróleo que se extrae, de buena calidad.

### La producción de manteca

Unión Argentina.....	7.300 kilos
Martona.....	1.200 »
Cooperativa (Scandia).....	3.700 »
Progreso.....	3.000 »
Tandilera.....	1.500 »
Modelo.....	1.300 »
Molino Oeste.....	1.000 »
Gandarese.....	1.600 »
Delicia.....	700 »
Victoria.....	1.000 »
La Central.....	1.750 »
Otras fábricas.....	1.700 »

Total.... 25.750 kilos

Hace tiempo que veníamos diciendo que el precio de la manteca no sufría alteración, y que por consiguiente se mantenía á 1.10 kilo.

Hoy, habiendo bajado algo la producción es el precio inferior, á \$ 1.05 kilo, lo cual viene á confirmar lo que decíamos en nuestro número de 20 Noviembre respecto al estado anormal del mercado londinense donde se pagaban precios demasiado altos para que pudieran resistir mucho tiempo.

El malestar producido por la crisis monetaria alcanza á todos los centros y ha debido contribuir á ese encarecimiento extraordinario.

En plaza se paga hoy á \$ 1.05  $\frac{m}{n}$  kilo; en Londres á 120 chelines quintal manteca australiana y de 113 á 114 la demás.

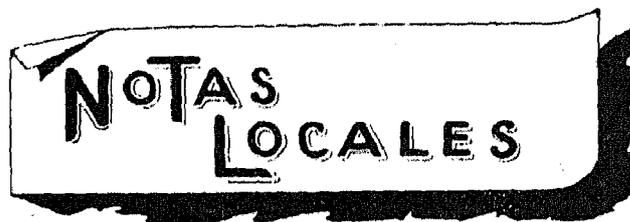


Ataundar batek lapurta zuan bei bat, larrean zebillen lekutik, eta nola ez zenituen besta lokarririk, lotu zuan gerrikoarekin. Oker bidean zijoala antz eman zionian beiak, asi zan ez joan naiean eta azkenik iges egin zion gerriko-lokarri eta guzi. Ebeheratu zan beia lokarria arrastaka zuala eta gerriko arean puntako poltzan billatu zituan beijabeak, berrogei duro.

\*\*\*

Ijito bat kartzelaratu zuten lapurretan egin zutelako. Beartsuarentzat ere nola izaten dan abogadua, onak ere izan zuan bere defensora, eta kartzelatik libratu zanian nai zion agerta ezkertasuna eta erragalatu zizkan hi olo eder.

Andik egun guhira, au zuten herrira kartzelan gura ijitoa, olo lapurte egin zutelako, eta herrira ere gertatu zitezayon defensore, longo letardu ura hera, olloak jan zituan hera.



**Nuestra carátula.**—En el deseo de dar la mayor variedad, al material gráfico de esta revista, empezamos a publicar desde hoy una nueva carátula, cuyo precioso conjunto ha de agradar seguramente á nuestros lectores. No hay en ella nada del capricho del artífice, es una reproducción directa, natural, de uno de los deliciosos parajes del Baztan, en las proximidades de Elizondo, tomada por el señor Echenique y enviada para el concurso fotográfico de LA BASKONIA, cuyo fallo se dará á conocer en breve. Es todo un cuadro de una belleza extraordinaria.

**Eskerrik asko.**—Damos las más expresivas gracias á cuantos nos han enviado cariñosos saludos de año nuevo.

**Encuadernación de «La Baskonia».**—Recomendamos á los Sres. suscritores que acostumbra encuadernar «La Baskonia» y que por negligencia no han remitido aún los números correspondientes al volumen que terminó el 30 de Septiembre próximo pasado, se apresuren á enviarlos cuanto antes; pues haciendo el trabajo por lotes de alguna consideración, resulta más breve y económico.

**Banco.**—Por los diarios de la capital nos hemos enterado que el P. E. ha autorizado el funcionamiento de una sociedad comercial titulada Banco Basko Argentino, con un capital de 100.000 \$.

Extrañamos que no haya llegado antes á nuestro conocimiento el proyecto de fundación de un establecimiento de este carácter, y muy extraño nos parece también lo reducido del capital fijado para una empresa bancaria que tenga la pretensión de atraer los poderosos elementos que representan la colectividad baska.

Renunciamos por el momento á ocuparnos más extensamente del particular hasta conocer con certeza algunos antecedentes que puedan ilustrar á nuestros lectores.

**Euskal Echea de Quilmes.**—La Comisión Directiva de esta Asociación invita á sus consocios á la asamblea ge-

neral que tendrá lugar el domingo 19 del corriente á las 4 p. m. en el salón calle Mitre, esquina 3 de Febrero, de Quilmes, para tratar la siguiente orden del día:

1º Dar cuenta de la marcha social.

2º Nombrar la nueva Comisión Directiva.

3º Nombrar la Comisión revisadora de cuentas.

Nota. Como aginaldo se acuerda la entrada á la Sociedad sin cuota de ingreso durante el mes de Enero hasta 20 de Febrero próximo.

**Felicitación original.**—El Sr. Ignacio Zamalloa, establecido actualmente en Rancul, ha tenido la original idea de saludar á sus relaciones de Buenos Aires, en año nuevo, en hojas de roble, con dedicatorias escritas sobre las mismas.

Agradecemos la que nos ha dirigido y retribuimosle la atención.

**El poeta Embeitia.**—Comentando la ausencia del poeta Manuel de Embeitia, de cuya llegada dimos cuenta en el número anterior y publicamos hoy una de sus primeras poesías, dice el *Aberti* de Bilbao:

«Embeitia el joven, como sus amigos le distinguimos de su hermano Kepa, ha marchado á América. Mostró su gran patriotismo en las brillantes improvisaciones hechas en mítins y fiestas patrióticas. Ha marchado porque se ha convencido de que aquí solo se protege al extraño, mientras se abandona al de casa. ¡Triste sino el de los hijos de Euzkadi; tienen que abandonar su casa para hacer lugar á quien se intrusa en ella!»

**Bibliografía.**—Hemos recibido el número 5 del periódico nacionalista *Aurverá* que se publica en Rancagua (Chile).

En una de sus notas consigna que cada día va desarrollándose en la vecina república la idea nacionalista.

—Solucionados los inconvenientes que tenía con la imprenta, ha vuelto á aparecer el *Gipuzkoarra*, valiente periódico nacionalista que se publica en San Sebastián, á quien deseamos muchas victorias en su altruista campaña patriótica.

—Uno de los últimos números de *El Pueblo Vasco* de San Sebastián publica las vistas de los pabellones de la Euskal Echea de Llavallol, acompañadas de notas informativas.

**«SANATORIO POPULAR».**—Este acreditado Sanatorio de la Avenida Montes de Oca 689, se titulará en lo sucesivo «Sanatorium Ragno.»

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en esta ciudad María E. de Echevert, Domingo Harguindeguy, Bautista Salaberry, Julián Aguirre y Martín Erburu.

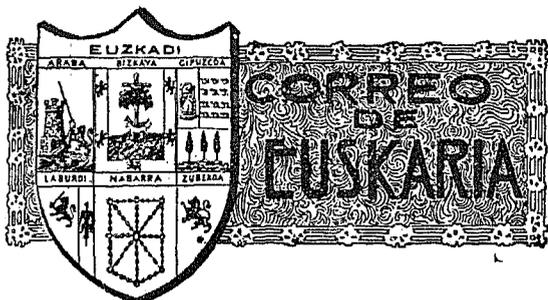
**Fotografía en colores.**—Nuestro colaborador artístico don Benigno Moracho que lleva hechos innumerables ensayos para obtener la fotografía en colores, acaba de dar por fin «en el clavo», obteniendo un resultado excelente en sus recientes experimentos. Hemos visto unas placas que reproducen con toda nitidez y pureza los colores mas variados y que hasta ahora no era posible reproducirlos.

Felicitemos á nuestro estimado colaborador por su triunfo artístico, deseándole que sus desvelos vea compensados con el fruto pecuniario á que se ha hecho acreedor.

**Enlace.**—El 27 del actual tendrá lugar el enlace de la señorita Isabel A. Gonzalez con el conocido médico doctor Juan B. Euleche.

## ADMINISTRACION

Rogamos á los Sres. suscritores de la campaña que se hallen en descubierto con esta Administración, se sirvan enviar el importe de las suscripciones, sin pérdida de tiempo, con lo que nos evitarán los entorpecimientos que nos ocasionan las demoras.



## ALABA

**REUNIÓN IMPORTANTE.**—Se ha celebrado en el pueblo de Elorriaga una importante reunión, á la que asistieron 44 representantes de los pueblos que forman la jurisdicción de Vitoria.

El objeto de la reunión era con el fin de protestar del acuerdo por el que se eleva la cuota contributiva de los pueblos.

De 27.000 pesetas se ha elevado á 56.000 pesetas dicha cuota.

En la reunión reinó gran animación y entusiasmo.

Los reunidos suscribieron una instancia dirigida á la Junta municipal en la que con gran energía fundamenta su protesta, toda vez que en manera alguna pueden soportar el reparto contributivo que se ha hecho á cada pueblo.

**MONTEPIÓ.**—Los médicos vitorianos estudian la manera de fundar un Montepío.

**EN VILLAFANE.**—Un violento incendio ha destruido varias casas, causando pérdidas de gran consideración, pero sin que afortunadamente ocurrieran desgracias personales.

**EN VITORIA.**—Se produjo un incendio en la fábrica de cervezas situada en el barrio de San Martín, sufriendo grandes desperfectos.

Las pérdidas son considerables.

**EN EL CENTRO BASKO.**—Los telegramas de estos días aparecidos en los diarios, dan cuenta de un incidente provocado por la intervención del delegado del gobernador civil, en momentos que el Sr. Leniz hacía consideraciones históricas sobre el territorio basko en la velada inaugural del nuevo Centro Basko de Vitoria.

Es natural que la intrusión del citado empleado produjera el tumulto á que dió lugar.

Como generalmente los corresponsales telegráficos no tienen con nosotros afinidades de ninguna clase, cargan la mano cuando se trata de comentar cualquier accidente de carácter basko.

¡Así se escribe la historia!

Hay partidos políticos en España que se despotrican á su gusto en conferencias y mitines, y se les tolera; pero á los baskos... se les trata como á nihilistas.

Parece, según informes posteriores, que la Comisión Directiva del Centro Basko, ha sido encarcelada, cuya medida ha producido gran excitación en Vitoria, temiéndose que se produzcan desórdenes públicos.

**ARRIAGA.**—El Ayuntamiento de esta localidad ha acordado votar un crédito para la construcción de una escuela.

## GIPUZKOA

**NUEVA SOCIEDAD.**—Con el título de «Euskal Naitasuna» se ha constituido en San Sebastián una nueva sociedad que la forma numeroso núcleo de populares donostiarra, que proyectan consagrar todos sus esfuerzos á la prosperidad y engrandecimiento de San Sebastián.

La referida sociedad trata de cooperar uniéndose con

alguna otra de la localidad al mayor esplendor de la gran cabalgata y festejos que para este invierno se organizan.

**EN ATAUN.**—Se celebró en medio de la mayor armonía la festividad patronímica de San Martín.

**BANQUETE ORFEÓNICO.**—Se verificó en el hotel Ezeurra, de San Sebastián, el banquete ofrecido por el Orfeón Donostiarra, al maestro Bretón.

Asistió la Junta Directiva del Orfeón, el presidente honorario del mismo Sr. Gabilondo y don Cándido Soraluze, amigo íntimo del maestro Bretón.

Al destaparse el champagne, el Sr. Soraluze solicitó del maestro Bretón que pusiera música á una obra adaptada al Orfeón Donostiarra.

El ilustre músico accedió á ello.

La letra de la obra será de un poeta baskongado.

Durante la comida reinó gran entusiasmo y se habló largo y tendido sobre futuros éxitos musicales.

**MAPA DE GIPUZKOA.**—La prensa donostiarra hace elogios de un mapa de Gipuzkoa que acaba de editar el Sr. Emilio T. y Riloba. Parece que está muy bien detallado y por su presentación le dedica elogios.

**EN AZPEITIA.**—Ha despertado verdadero entusiasmo la apertura del nuevo «Batzoki Azpeitiarra».

Es verdaderamente halagador el desarrollo creciente que día á día, va tomando el resurgimiento euskaldun.

**EN TOLOSA.**—Se celebró en el Batzoki una sentida velada en conmemoración del cuarto aniversario de la muerte de Arana-Goiri.

Se organizó el programa con valiosos elementos de la localidad.

**ESKONTZA.**—Se ha verificado en San Sebastián el enlace matrimonial de la señorita María Mendizábal, con el Sr. Cayetano Otegui.

**LOS PESCADORES.**—Dicen de San Sebastián que entre los pescadores reina gran entusiasmo con motivo de la reunión que celebraron recientemente, en la que se tomó el importante acuerdo de gestionar la agrupación de todos los pescadores, no solo de la capital gipuzkoana, sino de Santander y Bilbao, para así, todos en uno solo, puedan hacer enérgica campaña contra la pesca de arrastre, que tantos perjuicios les ocasiona.

**REINTEGRACIÓN FORAL.**—Consigna un colega donostiarra que con el fin de gestionar asuntos encaminados á conseguir la reintegración del régimen foral que disfrutaba el país basko, salió para Madrid una comisión de la Diputación de Gipuzkoa.

En la coronada villa se unirá á otras comisiones de Bizcaya y Alaba y las tres juntas gestionarán importantes asuntos para Baskonia.

**MECANOGRAFÍA.**—El Ayuntamiento donostiarra ha dispuesto crear una clase de «Mecanografía práctica» en la Escuela de Artes y Oficios.

No ha menester elogios esta nueva iniciativa en pro de la enseñanza práctica, pues su solo anuncio es el mejor que puede hacerse, ya que nadie ha de desconocer que dada la generalización de la «Mecanografía» en todos los escritorios y oficinas, es de grandísima utilidad para la juventud la enseñanza de la misma.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastián: Matías Arteaga y Ursularre, Bibiana Larrañaga y Aramburu, Fermina Goicochea y Olarrea.

En Eibar: Felisa Ereña.

En Villafranca: Agustina Orkaizaguirre.

## NABARRA

**CUESTIONES RURALES.**—En Tudela y Cintruénigo se han exteriorizado nuevamente grandes diferencias por cuestiones de aprovechamiento en los montes de Cierzo y

por la forma en que se realiza el riego de las heredades con agua del río Alhama.

A este último asunto se concede mucha importancia porque las aguas escasean y no llegan á los campos de los vecinos de Tudela.

Los comisionados de ambos pueblos tratan de ver si se encuentra una fórmula de arreglo.

CELEBRANDO EL DÍA DE SAN FRANCISCO.—En la parroquia de San Saturnino, de Pamplona, se celebró la fiesta organizada por la Diputación en honor de San Francisco Javier.

Asistió al acto la Diputación en pleno, presidida por el gobernador.

La iglesia, en la cual se han introducido mejoras importantísimas, estuvo completamente llena de fieles.

El sermón estuvo á cargo del obispo de Orense, don Eustaquio Hundain.

El Orfeón Pamplonés cantó una misa acompañada por harmonium, el *Gloria*, de Gorriti; el *Credo*, de Wutt, y varios trozos de la misa de Los grandes Maestros.

Después de la ceremonia religiosa se reunieron los diputados en fraternal banquete.

EL ORFEÓN PAMPLONÉS.—Dió en el Teatro Goyarre, un importante concierto en honor de las familias de sus socios protectores.

El teatro ofrecía magnífico aspecto.

El orfeón y el coro de señoritas fueron aplaudidos con entusiasmo.

En el concierto tomó parte, entre otros, el notable pianista Sr. Larregla.

EN FALCES.—Han terminado las obras que se estaban llevando á cabo en la parroquia.

—Ha tomado posesión del cargo de secretario del Ayuntamiento el joven abogado don José María Goñi.

DE OLITE.—Escriben, que en las obras que se están realizando en la Harinera Nabarra, ha ocurrido una sensible desgracia.

El cantero Santos Huarte, de Botelu, estando labrando una piedra al pié de la obra, cayó de la altura de 14 metros otra piedra, la cual le pegó en la cabeza al pobre hombre, dejándole muerto instantáneamente; en seguida se paralizaron los trabajos en señal de duelo.

El pueblo entero, al saber la desgracia, ha dado muestras de sentimiento.

EL TENOR HUARTE.—Los periódicos *Stamboril* y *La Turbica*, hacen grandes elogios del nuevo tenor nabarro don Manuel Huarte, con ocasión de varias solemnidades musicales que han tenido lugar en Constantinopla, ante los ministros plenipotenciarios, embajadores, cuerpo consular, etc., de diferentes naciones europeas en conmemoración de fechas de interés para cada una de éstas.

GALAR.—Ha sido nombrado secretario del Ayuntamiento de la ciudad de Galar, don Benito Echeverría.

«EL IRATI».—Terminado el plazo de la suscripción del Empréstito de la sociedad «El Irati», dió como resultado que el público ha tomado 3.625 acciones equivalentes á 1.812.500 pesetas y el resto ó sea las otras 4.625 acciones han sido suscriptas por los iniciadores de dicha empresa, según lo tenían ofrecido.

Es de advertir, que han sido los suscriptores en número de 158, y que pertenecen á todas las zonas de esta provincia, y muy especialmente á la capital y pueblos y villas del trayecto del tranvía proyectado.

UVAS SIN PEPITAS.—Dice un colega nabarro, que en los viñedos repoblados con vides americanas, se presenta con frecuencia el caso de que las uvas no tienen pepita, habiendo atribuido ese fenómeno á las causas más extrañas y diversas.

Según los estudios de M. Lucien Daniel, la falta de pepitas es debida á una sobrealimentación, á la plétora en el momento que el grano se desarrolla con mayor actividad, y como quiera que los viñedos repoblados se cul-

tiven con gran intensidad y abundancia de abonos, por esa causa las pepitas no se forman.

El hecho es interesante, y de él puede sacarse utilidad práctica en las variedades de mesa, conociendo, como parece probado, que la alimentación abundante de planta determina la falta de semillas.

ASOCIACIÓN DE MAESTROS.—Parece que van dando buen resultado las gestiones iniciadas en el partido judicial de Estella, relacionadas con la constitución de la Asociación del magisterio.

GENEROSA IDEA.—Se ha iniciado en Pamplona un movimiento altamente simpático en beneficio de los niños pobres que acuden á las escuelas públicas.

Se trata de establecer en Pamplona una instalación de cantinas escolares, para dar alimentación gratuita á los centenares de niños que en sus casas no pueden comer.

Es una obra verdaderamente humanitaria que de seguro merecerá el apoyo de todas las personas de buenos sentimientos.

EN EL VALLE DE GOÑI.—Trátase de implantar la luz eléctrica en los cinco pueblos que constituyen el valle.

El proyecto, como es de suponer, ha sido muy bien acogido por el vecindario.

ESCUELA DE AGRICULTURA.—Muy pronto darán comienzo las obras de la proyectada Escuela Práctica de Agricultura del País Basko.

EL DR. SIMONENA.—El ilustre nabarro, don Antonio Simonena, eminente hombre de ciencia, catedrático de la Facultad de Medicina, de Madrid, ha sido elegido senador por esta provincia.

Hombres del prestigio del Dr. Simonena, al ser honrados por un pueblo para que lo represente en Cortes, honran á la provincia que les dió su representación.

NUEVO JUEZ DE 1.<sup>ª</sup> INSTANCIA.—Ha tomado posesión de su cargo de juez de instrucción y primera instancia, de Pamplona, don Leodegario Unzueta.

Dice la prensa pamplonesa que el Sr. Unzueta es conocido en Nabarra, pues durante muchos años ejerció el mismo cargo en el Juzgado de Estella, demostrando ser un competente é ilustrado funcionario de la administración de justicia.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Pamplona: Francisco Echechiquia, Micaela Aspiroz, José Martínez Morea y Julián Arbizu.

En Larrainzar (Uizama): Tomasa Aguirrezabala.

En Puente la Reina: Agustina Antofiana.

En Adios: Felipe Maucha.

En Tafalla: Fermín Solchaga, Sebastián Ibañez y Gregorio Vidando.

En Mendavia: Benito Asurmendi.

En Villafranca: Magdalena Recarto.

## BIZKAYA

UNA ESCUELA.—Dicen de Bilbao que la Diputación ha acordado en una de sus últimas sesiones, la creación de una escuela de Bellas Artes en el local donde ahora está instalado el Hospital civil, para cuando se traslade éste al nuevo edificio que se está construyendo en Basurto.

NUEVO PERIÓDICO.—Se asegura que para el mes de Febrero verá la luz pública en Bilbao, un importante diario, órgano de la Diputación del partido nacionalista.

BILBAO Y SOUTHAMPTÓN.—Se estudia el establecimiento de una línea regular de vapores entre Bilbao y Southampton (Inglaterra).

LA DIPUTACIÓN Y EL AYUNTAMIENTO.—Felizmente han terminado las diferencias que dieron lugar á la ruptura de relaciones entre la Diputación y el Ayuntamiento como

EN BEGOÑA.—Con asistencia de numerosas personalidades y público, a pesar de lo desapacible del tiempo, se verificó la ceremonia de colocación de la primera piedra del Batzoki de aquella localidad.

Los límites del terreno se hallaban cercados por postes ostentando banderolas, gallardetes y escudos del país basko.

Al acto asistieron en representación de la Diputación del partido nacionalista, los señores Arroyo, Larrinaga y Arriaga. Leyó el acta el secretario del Batzoki don Pedro Escauriza.

Colocó la primera piedra el señor Larrinaga, y á la terminación todos los concurrentes cantaron el Himno Basko, é hizo gran disparo de cohetes.

Además de la representación del partido nacionalista, acudió la Junta en pleno del nuevo Batzoki y representaciones de los Batzokis de Güemes, Bermeo, Barakaldo, Elorrio, Deusto, Algorta y otros.

EL MONUMENTO A ARRIAGA.—Informa de París una persona que ha visitado el estudio del escultor Durrios, que los trabajos de construcción de la estatua del ilustre compositor basko Arriaga van muy adelantados.

NECROLOGÍA.—Han dejado de existir en Bilbao:

Josefa de Eizaguirre, Andrés Mintegui, Emilio de Murgoitio y Sainz, Rita de Ibañez y Merladet.

NOVELA DE ULACIA.—El distinguido doctor don Francisco de Ulacia, autor de las novelas «Nere biotza» y «Don Fausto», dará á conocer en breve un nuevo libro que se titulará «Martíncho eta Matilde» cuya acción se desarrolla entre Bilbao y Santurce.

ATENEO EN PROYECTO.—Escriben de Bilbao, que en sesión celebrada recientemente la Academia de Ciencias se han presentado las bases de constitución de un Ateneo en la capital bizkaína.

LA GLOSOPEDA.—El alcalde de Bilbao ha dictado un bando suspendiendo indefinidamente la celebración de las ferias de ganados en dicha villa, hasta tanto desaparezca la «glosopeda» que se ha declarado en muchos ganados.

Igual prohibición ha recaído en la villa de Basurto, por el mismo motivo.

EN ORDUÑA.—Ha contraído matrimonio D. Fermín Zubiaur y Larrazabal con su sobrina la señorita Eulalia Zubiaur.

Dicho señor es natural de Llodio y dícese que hizo una colosal fortuna en México.

## LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

SANTA CECILIA.—La fiesta celebrada por la sociedad filarmónica de Bayona «La Castagne» ha sido una de las más importantes.

La audición dada en la iglesia de Anglet, ante una gran concurrencia, fué verdaderamente artística, mereciendo plácemes tanto los cantores como la orquesta.

Todas las partes de la misa, magistralmente dirigidas por M. Gabaston, fueron muy bien interpretadas. Se distinguieron en los solos M. M. Wolff y G. Cazenave acompañados superiormente por Mme. Desvignes.

Después de un aperitivo de honor ofrecido por M. Le Barillier, el amable y distinguido alcalde de Anglet, todos los socios y sus invitados tomaron asiento en el banquete muy bien servido por el Panier Fleuri con una lista de gourmet.

A los postres, después de los inevitables discursos, tomó parte la masa coral que fué muy aplaudida.

PELOTA.—En Cambo se han jugado muy interesantes partidos de pelota entre Ermoni y Harambilet (ezpeletarra) contra Gorostiaga y Goyetche. Uno de ellos, después de haberse igualado varias veces, tuvieron que suspenderlo.

EZKONTZAK.—Han contraído matrimonio recientemente: En Hasparren: la señorita Catalina Dunate con el señor Pedro Etecheberry.

—En Bayona: la señorita Graciana Irigoyen con el señor Domingo Arbelbide.

EN URKETA.—Se ha inaugurado un nuevo frontón con un interesante partido de pelota entre Hirigoyen, de Itxassou, y Martineche contra Pelle, de Ustaritz, y Elisalde de Ascain, saliendo victoriosos los primeros.

### CARTA A M. P. MÉRIMÉE

dirigida hace años por Francisque Michel

sobre las representaciones dramáticas en el País basko

#### III

Estas pastorales se representan siempre por actores de un mismo sexo. Alguna vez, aunque muy rara, se presentan las jóvenes en espectáculo sobre las tablas; y entonces únicamente como «echeke-alaba», es decir, hija de buena casa, mientras que los jóvenes aceptan generalmente sus papeles sin distinción de posición.

El día de la representación todos los actores dan un paseo por las calles de la localidad, desfilando luego por las casas del Alcalde y personas principales; por último vuelven á la plaza donde se eleva el teatro, que está rodeado de numerosa concurrencia compuesta de todos los habitantes no inválidos de los pueblos comprendidos en un radio bien extenso. Llegados al pie del teatro, después de algunas evoluciones, se apean los actores; el arcángel del mal sube el primero los peldaños; detrás de él vienen sus servidores seguidos de los demás personajes según el orden de importancia de sus papeles. Todo este mundo se retira á la parte del teatro que le esta destinada y bien pronto se ve salir gravemente al actor encargado del prólogo. Después de haber saludado á la concurrencia, declama su papel con gestos exajerados y dando grandes zancadas. Cuando ha terminado saluda todavía al público y dá principio la escena.

Es verdaderamente imposible describir la atención y el silencio que reinan á pesar de la numerosa concurrencia de espectadores, de toda edad, sexo y condición. Permanecen allí hacinados, sofocados, en una postura incómoda, durante las cuatro ó cinco horas que dura la representación; en estas caras ávidamente fijas en la escena no se advierte señal alguna de impaciencia; de sus pechos que respiran con fatiga no sale ninguna queja sino cuando se hallan perseguidas la virtud ó la inocencia; en estos casos el enternecimiento llega hasta el llanto. Se recogen con avidez todos los diálogos, todas las máximas, que más tarde serán utilizadas en la conversación y para la educación de los hijos. Si un actor tiene una bonita voz y acción con propiedad será durante mucho tiempo elogiado y considerado; si desempeña mal su papel se expone á recibir, durante mucho tiempo también, un sobrenombre destinado á perpetuar el recuerdo de su fracaso.

El espectador no está sometido á ninguna contribución: sin embargo los actores tienen ingresos en todos los descansos; en efecto, dos clases de renta tienen aseguradas. La primera consiste en los refrescos distribuidos en su nombre á todos los asistentes quienes corresponden á esta liberalidad con donativos voluntarios de un valor superior. Estos refrescos consisten simplemente en vasos de vino ó de agua y vino que grupos de jóvenes de ambos sexos ofrecen á los espectadores; los jóvenes hacen la colecta y ellas escancian en los vasos; estas son generalmente de buenas familias ó de mayordomos de la parroquia. La segunda clase de entradas tiene origen en otra diversión.

Al final de la representación de una pastoral se ejecutan en el teatro diversos bailes. Aquí se admite al público pero el honor de bailar los tres «moutchiko», ó salto basko, es puesto á remate ó subastado por los agentes de los actores y la juventud de las distintas comunas se lo disputa. El que más ofrece pasa por el primero y lo mismo con los otros dos. El primer salto basko cuesta á veces de 150 á 200 francos, el segundo de 20 á 50, el tercero de 15 á 30. Después de estas tres danzas sigue un baile ordinario.

(Continuará)